

MATADALAN
BA JORNALISTA SIRA

Matadalan ba jornalista sira

Edisaun daruak, 2010.

© International Center for Journalists

MATADALAN BA JORNALISTA SIRA

*Definisaun termu sira lian tetun ba
média tuir ABC. Manuál esensiál báziku
jornalizmu nian ba jornalista, editór,
estudante sira, no mós hakerek na'in.*

*Estandariza husi Instituto Nacional
de Linguística (INL).*



Australian Government
AusAID

Kontiudu

Lia maklokek	7
Son no soletresaun	9
Títulu	17
Fatin nia naran iha Timor-Leste	20
Organizasaun nia naran	31
Naran apelidu ho naran sira seluk iha Timor-Leste	34
Númeru no data sira	37
Liafuan A-Z	41
Glosáriu profesionál	49
Étika jurnalizmu husi asosiasaun jornalista sira iha Timor-Leste	62
Kódigu Asosiasaun Rádio Komunitade Timor-Leste	65
Bibliografia no rekursu sira	73

Lia maklokek

Matadalan ba jornalista sira ida-ne'e hanesan meu di'ak ida atu ajuda organizasaun média iha Timor-Leste média eletrónica ho emprime bele uza liafuan sira ne'e ho di'ak. Tanba durante ne'e editór sira haree buat ne'ebé sei akontese maka uza liafuan ka liafuan balu jornalista rasik uza seidak konsistente no la'os nia signifkadu ba hakerek notísia ou informasaun ne'ebé fó-sai iha jornál ka televizaun,

Livru *Matadalan ba jornalista sira* ne'e hakerek ona liafuan sira ne'ebé ita presiza, hodi nune'e bele ajuda jornalista, editór, estudante, no hakrek na'in sira atubele haree, liafuan sira ne'ebé presiza hadi'a iha ita nia istória, artigu ka livru ne'ebé ita hakerek.

Uza manuál ida ne'e bainhira hakerek na'in sira sei iha dúvida ba liafuan sira ne'ebé atu uza tuir nia signifkadu rasik. Livru ne'e mós hanesan referénsia ida ba jornalista, editór, estudante, no hakerek na'in bainhira hetan konfuzau ba liafuan ne'ebé uza kona-ba buat importante sira hanesan asentu, soletrasaun/*spelling* nomós nia ortografia ho loloos.

No mós buat balu ne'ebé sei konfundi hela, hodi nune'e livru matadalan ne'e bele fó tatudun loloos liafuan ne'ebé atu uza hodi hakerek notísia, artigu, ho hakerek livru. Livru ne'e nu'udar matadalan ida atu ita la'o tuir hodi hakerek buat ne'ebé loloos, di'ak, no klaru tuir nia signifkadu hodi leitór sira ka ouvinte bele assiste tuir istória nia kontiudu no kontestu ho kompriende ba istória ka notísia ne'ebé publika.

Livru ida ne'e edita no standariza husi Instituto Nacional de

Linguística (INL). Ba ida ne'e, Sentru Internasionál ba Jornalista (ICFJ) kolabora hamutuk ho Instituto Nacional de Linguística atu haree liafuan hirak ne'e tuir padraun "standard" ne'ebé iha tiha ona hanesan iha disionáriu boot ka ortografia, gramátika "grammar" ka matadalan sira seluk ne'ebé hanesan referénsia atu banati tuir.

Dili, dezembru 2007

Son no soletrasaun

Dalen tetun uza alfabetu Románia ne'ebé konsiste hosi gráfema 27. Vogál 5 no konsoante 22 inklui konvensaun espesiál //l/, /ñ/, /rr/, no apóstrofu glotál //, no "w" ne'ebé refere direktamente ba tetun-terik.

VOGÁL SIRA

Gráfema vogál sira iha sira nia pronunsiasaun hanesan tuir-mai ne'e:

1. Vogál badak

- *a* hanesan "a" iha liafuan *asu, batar, patu*.
- *e* hanesan "e" iha liafuan *etu, ema, entaun*.
- *i* hanesan "i" iha liafuan *ita, imi, vida*.
- *o* hanesan "o" iha liafuan *ona, onda, otas*.
- *u* hanesan "u" iha liafuan *uluk, uma*.

Vogál badak hirak mensiona ona iha leten klasifika ba vogál badak, vogál tóniku iha sílaba naklokek liliu bainhira tuir kedas konsoante hirak hanesan *r, l, m*, no *n*. Enkuantu vogál tóniku no kontra tóniku pronúnsia klaramente. Hanesan:

- *makasae* [maka'sae] [mak'sae]
- *tebtebes* [tebe'tebes] [teb'tebes]

Vogál *e* no *o* ne'ebé mai hosi portugés iha instabilidade pronunsiasaun ba lian/dalen tetun. Atóniku *e* dala barak iha nia son [i] iha pronúnsiasaun europeia nian ba timoroan

européia. Maibé ba sira ne'e ladún européia ka ema sira mak hela iha área rural bai-bain pronúnsia "i". Hanesan:

- *konvite, konviti*
- *kontente, kontenti*
- *tenke, tenki*
- *estudante, estudenti*
- *prezidente, prezidenti*

Asentu português "o" ne'ebé hatuur iha sílaba ikus liafuan ida nian, muda ba "u" esetu fonema ne'ebé tau kedas ona asentu hanesan avó [portugés]- avó [tetun]. Hanesan:

- *quadro, kuadru*
- *suspensa, suspensu*
- *parlamento, parlamentu*
- *senado, senadu*

Vogál hotu mak hatuur iha sílaba última / ikus nian hafoin termina ho *l* ka *r*, iha vogál ne'e rasik tenki tau asentu agudu [ˈ], ezemplu: Bornál, Nasionál, nst. Informa katak iha dalen português rasik laiha asentu tanba tama iha regra linguística português nian.

2. Vogál naruk / vogál dadan

Etimolojikamente vogál dadan hakerek vogál dobradu ka tau asentu agudu [ˈ]. Hanesan / ezemplu:

• "aa" no "á" iha liafuan *aas, haat, haas, maka'as. Bá, animál, xá, ne'ebá.*

• "ee" no "é" iha liafuan *bee, haree, dadeer, meer, reen. Kafé, maibé, xinés.*

• "ii" no "í" iha liafuan: *harii, hamriik, sasiik, miis, hariis, kbiit, siin. País, karíl, sín.*

• "oo" no "ó" iha liafuan *boot, dook, foos, moos, ró, Timór, fó, mós.*

• "uu" no "ú" iha liafuan *uut, nuu, fuuk, krús, hahú, Perú.*

ASENTU

Iha dalen tetun, baibain no tuir regra, bainhira pronunsia liafuan ruma, hafahe asentu tóniku ba dalas tolu:

1. Doras

Katak asentu mak hatuur iha ante-penúltima sílaba. Katak vogál dadan monu iha sílaba datoluk nian konta hosi kotuk hanesan:

- *elikópteru* [e/li/kóp/te/ru]
- *elétriku* [e/lé/tri/ku]
- *obstákulu* [obs/tá/ku/lu]

2. Todak

Katak bainhira ko'alia karrega iha penúltima sílaba maibé lapresiza tau asentu tanba monu iha regra Tetun nian. Katak liafuan hotu mak bainhira pronúnsia liafuan, karrega iha penúltima sílaba, lalika tau asentu agudu. Hanesan:

- *batar* [ba/tar]
- *orsamentu* [or/sa/men/tu]
- *kadeira* [ka/de/i/ra]

3. Meik

Katak asentu mak hatuur iha última sílaba. Katak vogál dadan monu iha sílaba ida mak ikus liu nian hanesan:

- *bornál* [bor/nál]
- *jornál* [jor/nál]
- *Perú* [pe/rú]
- *Tomás* [to/más]

Konsoante mak fonema ka letra hirak hanesan tuir-mai ne'e:
b, c, d, f, g, h, j, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, y, z.

Hosi letra hirak ne'e, tetun orijinál la iha fonema "c"; "j"; "q"; "y", maibé bainhira hakerek naran kontinua mantein nia pozisaun. Enkuantu la'os naran, adapta ba dalen tetun nia ortografia.

Fonema "b" dala barak mantein nia pozisaun maibé dalaruma adapta tuir sociedade rurál sira nia ko'alia ka pronúnsia. Ez.:

- *karau baka, karau vaka*
- *bidru, vidru*

Fonema "c" tuir regra tetun tenke bainhira "c" tuir kedas vogál *a*, o no *u*, "c" muda ba fonema "k" maibé hanesan:

- *camisa, kamiza*
- *conferência, konferénsia*

Fonema "c" bainhira tuir kedas ho fonema *e* no *i* "c" muda ba "s". Ez.:

- *cinto, sintu*
- *central, sentrá*

Fonema "ch" muda ba "x". Ez.:

- *China, Xina*
- *chá, xá*

Fonema "d" la muda nia pozisaun. Ez.:

- *dona, dona*
- *domingo, domingu*

Fonema "f" la muda nia pozisaun. Ez.:

- *fenómena, fenómeno*
- *futuro, futuro*

Fonema "g" hanesan mós fonema "c". Bainhira "c" tuir kedas ho vogál "a, o, no "u" nia mantein nia pozisaun maibé baihira fonema ne'e tuir kedas ho fonema/letra "e no i" nia muda ba fonema/letra "j". Ez.:

- *galão, galaun*
- *gosto, gostu*
- *gruta, gruta*
- *girafa, jirafa*
- *género, jéneru*

Fonema “h” laiha mudansa, maibé liafuan hirak ne’ebé adota hosi dalen portugés letra ne’e monok katak la pronunsia. Ez.:

- *hospital, ospital*
- *horas, oras*

Fonema “j”. fonema ne’e la muda mezmú ke liafuan orijínal tetun laiha. Ez.:

- *janela, janela*
- *jogador, jogadór*

Fonema “l” la muda nia pozisaun. Ez.:

- *lampo, lampu*
- *longo, longu*

Fonema “lh” muda ba “ll” atu bele hetan son nazál. Bele nune’e ema ho rai nia naran la muda. Ez.:

- *batalha, batalla*
- *orgulho, orgullu*
- *Ramalho, Ramalho* (ema nia naran)
- *Carvalho, Carvalho*

Fonema “m” la muda nia pozisaun. Ez.:

- *maravilha, maravilla*
- *memória, memória*

Nota: Se la muda, ema lee oinseluk, hanesan: *ba/tal/ha, or/gul/hu*.

Fonema “n” la muda nia pozisaun. Ez.:

- *namora, namora*
- *número, número*

Fonema “nh” muda ba “ñ” atu bele rona nazál nia son. Bele nune’e ba ema no rai nia naran la muda. Ez.:

- *companhia, kompañia*

- *Noronha, Noronha*
- *campanha, campaña*

Nota: Se la muda, ema lee oinseluk, hanesan: *kom/pan/ha, kam/pan/ha*.

Fonema "ns". Muda ba "x" maibé naran própriu la muda. Ez:

- *Nascimento, naximentu* (moris)
- *Nascimento, Nascimento* (ema nia naran)
- *Cresce, krexe*

Fonema "p" la muda nia pozisaun. Ez.:

- *primeiro, primeiru*
- *propaganda, propaganda*
- *palácio, palásiu*

Fonema "q" muda ba "k" maibé rai nia naran no ema nia naran la muda. Ez.:

- *quintal, kintál*
- *Quintino, Quintino* (ema nian naran)
- *Viqueque, Viqueque* (rai nia naran)

Nota: Se la muda, ema lee oinseluk, hanesan: *ku/in/tal*.

Fonema "r" no "rr" (eri dobradu) la muda nia pozisaun. Ez.:

- *rural, rurál*
- *carreta, karreta*
- *Roma, Roma*

Fonema "s" muda nia pozisaun bainhira nia hatuur iha vogál sira nia nia leet, no lee liafuan orijinál ho son "z". maibé bainhira nia monu iha konsoante nia leet ou tuir, hafoin konsoante ruma la muda nia pozisaun. Ez.:

- *camisa, kamiza*
- *funçãoário, funsionáriu*

Fonema "ss" ("s" dobradu) muda ba "s". Ez.:

- *passado, pasadu*
- *professor, profesór*

Fonema "v" la muda nia pozisaun maibé hanesan hatete tiha ona iha leten katak dala ruma muda tuir nia nivel

kumpriensaun. Ba ema sira mak hatene portugés kontinua ho “v” maibé sira ne’ebé hela iha área rural muda “v” ba “b”. Ez.:

- *vidro, vidru / bidru*
- *violência, biolénsia*
- *vadio, badiu*

Fonema “w” la eziste iha tetun prasa maibé eziste iha tetun terik. Nune’e, dala barak ema uza kahur. Katak uza naran de’it tuir nia hakarak. Bele nune’e ema ka rai nia naran kontinua mantein nia pozisaun. Ez.:

- *Walter, Walter* (ema nia naran)
- *wee, bee* (troka arbitráriu)
- *Watulari, Watulari* (rai nia naran)

Fonema “x” la muda nia pozisaun. Bele nune’e fonema seluk mak tabar tan no adapta ba “x”. Dala ruma nia muda ba “z” no dala ruma muda ba “ks”. Ez.:

- *xicra, xikra*
- *Xanana, Xanana*
- *taxa, taxa*
- *exemplo, ezemplu*
- *exame, ezame*
- *taxi, taksi*

Fonema “z” la muda nia pozisaun. Ez.:

- *zebra, zebra*
- *Zélia, Zélia* (ema nia naran)

Fonema [ʔ] (glottal /apótrofu) baibain no hori uluk kedas nia troka “k”. Ez.:

- Liafuan *ne’e* mai hosi *ne’ebé*
- *la’in* mai hosi liafuan *laki (n)*
- *to’o* mai hosi liafuan *toko*

Ifen (-) serve atu hatutan liafuan rua mak iha nia signifkadu ida de’it ou pluraliza nia signifkadu, ou hatudu “hosi no to’o” no seluk tan. Ez.:

- *Masin-midar*

- *Ai-fuan*
- *Manu-tolun*

ABREVIASAUN

port.	portugés
tt.	tetun
nst.	no seluk tan
ez.	ezemplu

Liafuan balu hosi portugés mak difikulta. Ez.:

- *telefone / telefonemu* (substantivu): *ha'ú simu telefone / telefonemu hosi João.*
- *telefona* (verbu): *ha'ú telefona João*
- *respeitu* (verbu)
- *análize* (substantivu)

Títulu

Títulu iha versaun ida ne'e katak identifika ema no títulu hatudu respeitu. Tan ne'e, bainhira Ita-Boot sira uza títulu (tanba dala barak jornalista sira hakerek de'it ema nia títulu la hakerek ema nia títulu ho naran kompletu no ema nia títulu la'o mesak, la uza ema nia naran) Ita-Boot sira tenki haree loos katak Ita-Boot sira soletra no uza titulu lo-loos. Se lae, Ita-Boot hamosu risku ida ne'ebé Ita-Boot nia audiénsia sai konfuzau no bele mós identifika ema ne'e.

TÍTULU FORMAL

Bainhira uza títulu ho ema nia naran tenke hakerek ho letra boot ka kapitál. Ez.:

1. *Tersa feira horiseik Prezidente José Ramos Horta fó nia deklarasaun katak dada ona karta kapturasaun ba grupu Maijór Alfredo Reinado Alves ho nia grupu, atu hapara operasaun husi Forsa Establidade Internasionál iha Timor-Leste.*

2. *Horiseik Birgadeiru Generál Taur Matan Ruak tuir enkontru iha Palácio da Cinzas atu halo diskusaun ho Prezidente José Ramos Horta kona-ba oinsá aumenta kapasidade membru FALINTIL-Forsa Defeza Timor-Leste (F-FDTL).*

Ida ne'e atu esplika katak baihira iha vírgula (,) entre naran ho títulu entaun ita hakerek de'it letra boot ba ema nia naran, maibé iha títulu hakerek letra kí'ik de'it. Ez.:

1. *Diálogu entre governu ho petisionáriu iha distritu Aileu, primeiru ministru kuartu governu konstituisionál, José Alexandre*

Xanana Gusmão, hateten, "Petisionáriu sira tenke tuir dalam diálogu ne'ebé governu prepara ona atu rezolve problema."

Se ita hakerek títulu la'ó mesak, ita lalika uza letra boot. Ez.:

2. Novembru 18 primeiru ministru hateten, "Petisionáriu sira tenke tuir dalam diálogu ne'ebé governu prepara ona atu rezolve problema."

TÍTULU FAMÍLIA

Iha títulu família ida ne'e ita hakerek ema nia títulu ho naran dahuluk nian / primeiru de'it bainhira fontes temi títulu ho ema nia naran iha nia entre aspas " ...". Ez.:

1. António Soares dehan, "Horiseik loraik ha'u hetan ema tiru Tiu Miguel ho rama-ambon iha merkadu Comoro."

Maibé bainhira ita hakerek informál, ita bele uza de'it títulu ho naran dahuluk nian / primeiru de'it no mós fó informasaun ba ema individuál ida de'it. Ez.: Hakerek karta informál ida.

Ba Tia Maria iha Suai

Tia Maria sebele solok lai osan transporte nian mai ha'u lai, tanba agora ha'u nia osan transporte nian besik hotu ona. Ha'u nia liafuan mak ne'e de'it obrigadu wa'in.

Husi subriñu Moniz

TÍTULU INFORMAL

Iha títulu hirak ne'e konsidera títulu jerál bai-bain ne'ebé ita hakerek ho letra kí'ik de'it, liafuan sira ne'e hanesan deskrisaun kona-ba ema maibé hakerek la uza letra boot, hanesan tuir mai ne'e.

TÍTULU RESPEITU

Ba títulu respeito ne'e ita lalika uza señor ka señora tanba títulu

ida ne'e leitór (a) sira mak bele decide atu fó títulu respeitu, maibé jornalista sira hakerek de'it ema nia naran ho tinan no mós ema nia pozisaun ka títulu hodi leitór (a) sira mak bele decide ema ne'e katuas, joven, ferik ka sei labarik.

TÍTULU DOUTORADU

Iha títulu ida ne'e refere ba ema nia doutoradu (*doctorate*) maibé ita tenki espliká ema ne'e hasaii doutór kona-ba área saida, hanesan doutór maibé la'ós ba médiku nian. Ez.:

1. *Horiseik Dr. Lucas da Costa, ne'ebé hasaii doutoradu kona-ba siénsia ekonomia hateten: "Economia iha Timor-Leste fraku liu tanba númeru dezenpregu aas liu duké ema ne'ebé iha serbisu/ servisu."*

TÍTULU MÉDIKU

Iha títulu ida ne'e refere ba médiku sira maibé ita uza tuir títulu nia esplikasaun, bainhira hakerek notísia. Ez.:

1. *Dr. Rui Maria de Araújo hateten: "Paciente iha Hospital Nacional Guido Valadares toba de'it iha rai tanba kama ba paciente sira menus liu."*

Se ita uza títulu mesak entaun ita lalika hakerek letra boot maibé hakerek letra kí'ik de'it iha títulu. Ez.:

1. *Iha Janeiru nia laran kada semana/semána-semána doutór ida husi Hospital Nacional Guido Valadares sei vizita ba aldeia sira hotu iha Suku Laktos.*

TÍTULU KÓDIGU

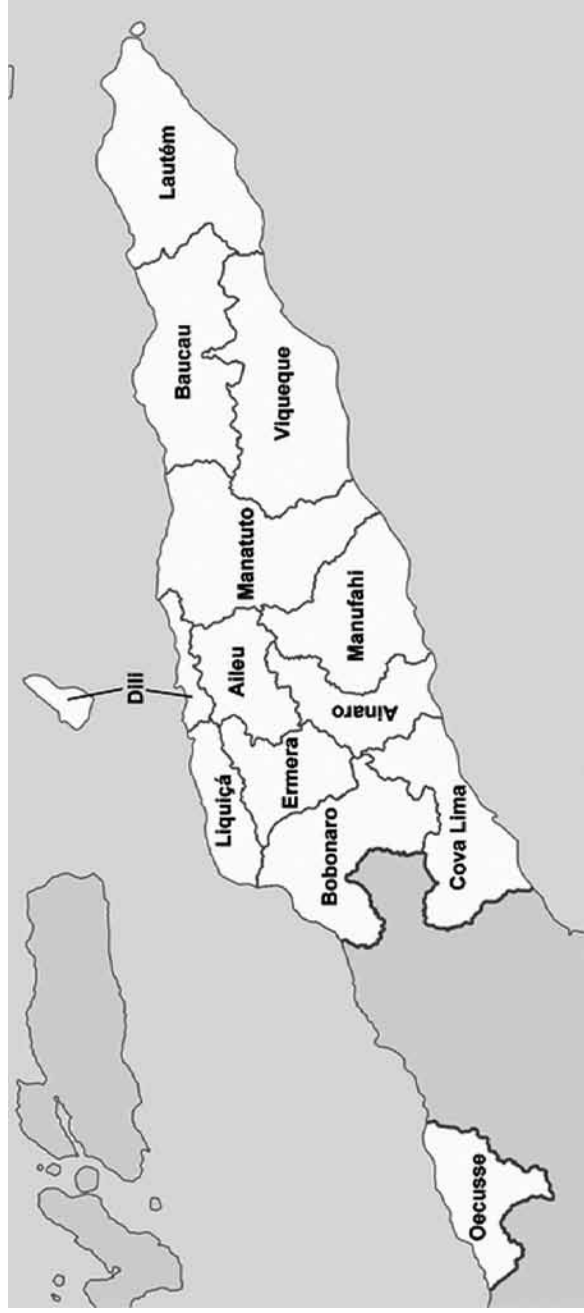
Iha naran kódigu hanesan, Lu-Olo, Kasalak, Lahuk ho naran kódigu sira seluk tan, naran hirak ne'e ita tenke hakerek hotu ema nia naran molok/ antes kódigu. Ez.: *Fransisco Guterres (Lu-Olo).*

Fatin nia naran iha Timor-Leste

Naran distritu, sub-distritu no suku sira iha Timor-Leste.¹

AILEU		
<i>Sub-Distritu</i>		<i>Suku</i>
Aileu	Aissirimou	Lausi
	Bandudato	Liurai
	Fahiria	Malere
	Fatubossa	Saboria
	Hoholau	Seloi Kraik
	Lahae	
Laulara	Cotolau	Talitu
	Fatise	Tohumeta
	Madabeno	
Liquidoe	Acubilitoho	Faturilau
	Bereleu	Manucassa
	Betulau	Namolesso
	Fahiso	
Remexio	Acumau	Hautoho
	Fadabloco	Maumeta
	Fahiso	Suco Liurai
	Faturasa	Tulataqueo

¹ Fonte: Ministério da Administração Estatal e Ordenamento do Território (MAEOT), Governo Timor-Leste. Página internet: <http://timor-leste.gov.tl/?p=91&lang=en>.



Autor: J. Patrick Fischer, <http://commons.wikimedia.org>.

AINARO

<i>Sub-Distritu</i>		<i>Suku</i>
Ainaro	Ainaro	Mau-Ulo
	Cassa	Soro
	Manutaci	Suro-Craic
	Mau-Nuno	
Hatu Builico	Mauchiga	Nuno-Mogue
	Mulo	
Hatudo	Beikala	Leolima
Maubisse	Aituto	Manelobas
	Edi	Manetú
	Fatubessi	Maubisse
	Horai-Quic	Maulau
	Liurai	

BAUCAU

<i>Sub-Distritu</i>		<i>Suku</i>
Baguia	Afaloicai	Larisula
	Alawa Craik	Lavateri
	Alawa Leten	Oso Huna
	Defawasi	Samalari
	Hae Coni	Uacala
Baucau	Bahu	Samalari
	Bucoli	Seiçal
	Buibau	Tirilolo
	Buruma	Triloca
	Caibada	Uailili
	Gariuai	

Laga	Atelari Libagua Nunira Saelari	Sagadate Samalari Soba Tequinaumata
Quelicaí	Abafala Abo Afaça Baguia Bualale Guruça Lacoliu Laisorolai de Baixo	Laisorolai de Cima Lelalai Letemumo Macalaco Maluro Namanei Uaitame
Vemasse	Caicua Loilubo Ossouala Ostico	Uaigae Uato-Lari Vemasse
Venilale	Bado-Ho'o Baha Mori Fatulia Uai Oli	Uailaha Uatu Haco Uma Ana Ico Uma Ana Ulo

BOBONARO

<i>Sub-Distritu</i>	<i>Suku</i>	
Atabae	Aidabaleten Atabae	Hataz Rairobo
Balibó	Balibo Kota Batugade Cova	Leohito Leolima Sanirin

Bobonaro	Ai-Assa Atu-Aben Bobonaro Colimau Cotabot Ilat-Laun Leber Lour Lourba	Male-Ubu Malilait Molop Oe-Leu Sibuni Soilesu Tapo Tebabui
Cailaco	Atudara Dau Udu Goulolo Guenu Lai	Manapa Miligo Purugoa Raiheu
Lolotoi	Deudet Gildapil Guda Lebos	Lontas Lupal Opa
Maliana	Holsa Lahomea Odomau Raifun	Ritabou Saburai Tapo/Memo

COVA LIMA

<i>Sub-Distritu</i>	<i>Suku</i>	
Fatululik	Fatululik Taroman	Beluluik Leten
Fatumean	Belulik Fatumea	Nanu
Fohorem	Dato Rua Dato Tolu Fohoren	Lactos Dato Rua

Maucatar	Belecasac Holpilat	Matai Ogues
Suai	Beco I Debus Kamenasa	Labarat Suai
Tilomar	Foholulik Lalawa	Maudemu
Zumulai (Mape)	Beco II Fatuleto Lepo Lour	Mape Raimea Harecai Zulo

DILI

<i>Sub-Distritu</i>	<i>Suku</i>	
Atauro	Beloi Biqueli Macadade	Maquili Vila
Cristo-Rei	Bidau Santana Balibar Becora Metiaut	Camea Culu Hun Hera
Dom Aleixo	Bairro Pite Kampung Alor	Comoro Fatuhada
Metinaro	Duyung	Sabuli
Nain Feto	Bidau Lecidere Acadiru Hun Santa Cruz	Lahane Oriental Bemori Gricenfor
Vera Cruz	Caicoli Dare Lahane Ocidental Mascarenhas	Vila Verde Colmera Motael

ERMERA

<i>Sub-Distritu</i>		<i>Suku</i>
Atsabe	Atara	Laubonu
	Baboe Kraik	Leimea Leten
	Baboe Leten	Malabe
	Batu Manu	Obulo
	Laklo	Paramin
	Lasaun	Tiarlelo
Ermera	Estado	Poetete
	Humboe	Ponilala
	Lauala	Raimerhei
	Liguimea	Riheu
	Mertutu	Talimoro
Hatólia	Ailelo	Leimea Sarinbala
	Asulau/Sare	Lisabat
	Fatubalu	Manusea
	Fatubessi	Mauabu
	Hatulia	Samara
	Kailete Leotela	Uruhau
	Leimea Kraik	
Letefuó	Dukurai	Katrai Kraik
	Erauló	Katrai Leten
	Goulolo	Lauana
	Hatugau	Letefoho
Railaco	Fatuquero	Railako Leten
	Lihu	Samaleten
	Matata	Taraso
	Oeleso	Tokoluli
	Railaco Kraik	

LAUTÉM

<i>Sub-Distritu</i>	<i>Suku</i>	
Iliomar	Iliomar I	Fuat
	Iliomar II	Cainliu
	Ailebere	Tirilolo
Lautem Moro	Baduro	Maina I
	Com	Maina II
	Daudere	Pairara
	Eukisi	Parlamento
	Ililai	Serelau
Lospalos	Bauro	Loré I
	Cacaven	Loré II
	Fuiloro	Muapitine
	Home	Raça
	Leuro	Souro
Luro	Afabubu	Lakawa
	Baricafa	Luro
	Cotamuto	Wairoke
Tutuala	Mehara	Tutuala

LIQUIÇÁ

<i>Sub-Distritu</i>	<i>Suku</i>	
Bazartete	Fahilebo	Metagou
	Fatumasi	Motaulun
	Lauhata	Tibar
	Leorema	Ulmera
	Maumeta	
Liquiçá	Asumano	Leotela
	Darulete	Loidahar
	Dato	Lukulai
	Hatukesi	

Maubara	Guguleur Guico Lisadilia Maubaralisa	Vatuboro Vatuvou Vaviquinia
---------	---	-----------------------------------

MANATUTO

<i>Sub-Distritu</i>	<i>Suku</i>	
Barique (Natarbora)	Aubeon Barique Fatuwaqui	Manehat Umaboku
Laclo	Hohorai Laku Mesak	Umakaduak Umanaruk
Laclubar	Batara Fatumakerek Funar	Manelima Orlalan Sananain
Laleia	Cairui Hatularan	Lifau
Manatuto	Ailili Aiteas Cribas	Iliheu Maabat Sau
Soibada	Fatumakerek Leohat Manlala	Maunfahe Samoro

MANUFAHI

<i>Sub-Distritu</i>	<i>Suku</i>	
Alas	Aituha Dotik Malagidan	Taitudal Uma Berloik

Fatuberliu	Bubususu Fatukahi Kaikasa	Klakuk Talinehar
Same	Babulu Betano Daisula Gratu	Holarua Letefoho Rotutu Tutuluro
Turiscai	Aitenua Beremana Fatukalo Foholau Kaimauk Lesuata	Liurai Manumera Matorek Mindelo Orana

OECUSSI-AMBENO

<i>Sub-Distritu</i>	<i>Suku</i>	
Nitibe	Banafi Bene Ufe Lela Ufe	Suni Ufe Usi Taco
Oesilo	Bobometo Usitakeno	Usitasae
Pante Macassar	Bobocassae Costa Cunha Lalisuk	Lifau Naimeco Nipane Taiboco
Passabe	Abani	Malelat

VIQUEQUE

<i>Sub-Distritu</i>	<i>Suku</i>	
Lacluta	Ahic Dilor	Laline Uma Tolu
Ossu	Builale Liaruca Loi-Huno Nahareca Ossorua	Ossu de Cima Uabubo Uaguia Uaibobo
Uatolari	Babulo Macadique Matohoi	Uaitame Vessoru
Uato Carabau	Afaloicai Bahatata Irabin de Baixo	Irabin de Cima Loi-Ulu Uani Uma
Viqueque	Bahalarauain Bibileo Caraubalu Fatu Dere Luca	Maluru Uaimori Uma Qui'ic Uma Uain Craic Uma Uain Leten

Organizasaun nia naran

Tuir mai ne'e akrónomu naran organizasaun sira nian ne'ebé Ita-Boot sei haree lor-loron iha Timór. Lista ida ne'e la'os lista organizasaun sira hotu iha Timor-Leste. Bainhira uza akrónomu ba dala uluk, Ita-Boot tenki hakerek ka uza naran kompletu, depois iha "entre parente", (...), hatudu akrónomu. Ez.: *Horiseik United States Agency for International Development (USAID) fó apoiu orsamentu ba Fundasaun Timór Unidade (FTU) hamutuk us \$ 1,000,000,000 atu hala'o programa desportu.*

Maibé sekarik hatudu akrónomu ho naran kompletu entaun liafuan tuir fali bele hakerek de'it nia akrónomu tanba le'e na'in sira kompriende ona. Ez.: *Ba projetu ida ne'e USAID mós sei hala'o projetu apoia orsamentu kontinuasaun ida ne'e iha 2050 oin mai.*

AD	Aliansa Demokrata
ADB	Asian Development Bank
ANZ	Australia and New Zealand Bank
APODETI	Associação Popular Democrático Timorense
ARKTL	Asosiasaun Rádiu Komunidade Timor-Leste
ASDT	Associação Social Democrático Timorense
ASF	Avocats sans Frontiers
AUSAID	Australia Agency for Internasionál Development
BNU	Banco Nacional Ultramarino
CAMSTL	Centro Audiovisual Max Stahl Timor-Leste
CAVR	Comissão de Acolhimento, Verdade e Reconciliação
CET	Christian Education Translation
CNE	Comissão Nacional de Eleções

CNRT	Conselho Nacional de Resistência Timorense
CPLP	Comunidade dos Países de Língua Portuguesa
CRS	Catholic Relief Service
CVA	Comissão da Verdade e Amizade
CWS	Church Worldwide Services
DAI	Development Alternative Incorporated
DN	<i>Diário Nacional</i>
ETAN	East Timor Action Network
ETDA	East Timor Development Agency
ETEF	East Timor Education Fund
FALINTIL	Força Armada Libertação Nacional de Timor-Leste
F-FDTL	FALINTIL-Forças Defezas de Timor-Leste
FHI	Family Health International
FOKUPERS	Forum Komunikasi Perempuan
FRETILIN	Frente Revolucionário de Timor-Leste Independente
ICFJ	International Center for Journalists
IFES	International Foundation for Election Systems
ILO	International Labour Organization
IMF	International Monetary Fund
INL	Instituto Nacional de Linguística
IRI	International Republican Institute
JICA	Japan International Cooperation Agency
JPDA	Joint Petroleum Development Area
JSMP	Judicial System Monitoring Programme
KOTA	Klibur Oan Timór Asuwain
LABEH	Lalenok ba Ema Hotu
NDI	National Democratic Institute
ONG	Organização não governamental
ONU	Organização das Nações Unidas (harea UN)
PD	Partido Democrático
PDC	Partido Demokratica Cristão
PIO	Public Information Office
SRSO	Special Representative for the Secretary-General

PMD	Partidu Milenium Democrata
PUN	Partidu Unidade Nasionál
PN	Parlamentu Nasionál
PNTL	Polisia Nasionál Timor-Leste
PR	Partidu Republikanu
PST	Partido Socialista Timorens
PWJ	Peace Winds Japan
RDTL	República Democrática de Timor-Leste
RTL	Rádio Timor-Leste
RTTL	Rádio Televizaun Timor-Leste
STAE	Secretariado Técnico de Administração Eleitoral
STL	<i>Suara Timór Lorosa'e</i>
TILPA	Timor-Leste Photographers Association
TL	Timor-Leste
TLMDC	Timor-Leste Media Development Center
TP	<i>Timor Post</i>
TVTL	Televizaun Timor-Leste
UDT	União Democrática de Timorens
UNDERTIM	Unidade Nacional Democrática da Resistência Timorens
UN	United Nations
UNDP	United Nations Development Program
UNICEF	United Nations Children's Fund
UNIFEM	United Nations Development Fund for Women
UNMIT	United Nations Integrated Mission in Timor-Leste
USAID	United States Agency for International Development
WFP	World Food Program

Naran apelidu ho naran sira seluk iha Timor

Tuir mai ne'e naran sira ne'ebé ladún komum iha Timór. Iha ne'e inklui mós lista naran kódigu balun ne'ebé kuñesidu. Haree lista ida ne'e se karik Ita-Boot iha dúvidas kona-ba soletrasaun naran ruma.

Alves	Carvalho	Leite
Aparício	Dues	Lelo
Arcângelo	Reis	Leto
Asanami	Santos	Lobato
Bauk	Ermino	Lou
Benedito	Freitas	Luan
Berek	Gonsalves	Mali
Bo'é	Gusmão	Manek
Brandão	Guterres	Manetelu
Braz	Hanjan	Marcos
Caero	Hermenegildo	Martins
Caminha	Idelta	Mau
Coelho	Jacinto	Moniz
Coli	Judeljun	Monteiro
Colo	Juzefe	Marques
Carrascalão	Kairala	Neno
Correia	Kouso	Nicolau
Cunha	Koutiti	Olo
Costa	Lay	Otéliu
Cruz	Lau	Papito

Pereira	Smith	Warga
Pires	Soares	Xanana
Reinado	Suni	Zacarias
Rigoberto	Taek	Ze'ray
Rodrigues	Taekama	Ze'sopol
Sabiñu	Telu	Zelalu
Salcina	Teme	Zemalay
Sancho	Tomás	Zetiti
Sequeira	Valadares	
Seran	Vareira	

NARAN KÓDIGU IHA TIMÓR

Atu uza naran kódigu hanesan ne'e, hakerek naran kompletu, tuir naran kódigu iha brackets / entre parente (...) ka tanda kurun laran. Ez.: *Kinta horiseik Fransisco Guterres (Lu-Olo) hateten.*

Lu-Olo	Dudu	Hamohati
Rai-Los	Tara	Lere Anan Timur
Rai-Talin	Asanami	Taur Matan Ruak
Lahuk	Kalohan	Bibi Rusa
Kasalak	Opi-op	Daitula
Kalohan	Eli 4	Konis
Bo'e-Naes	Riodemontanha	Riak Leman
Mausoko	Hatoli	Falur Rate Laek
Eli 7	Midar	Maucana
Lasama	Run Batar	Mauhudu
Xanana	Hakat-sai	Mauhunu
Samba 9	Busa-Metan	

Númeru no data sira

KALENDÁRIA. LORON

Ida ne'e dalan ne'ebé loos atu hakerek naran loron nian: *Segunda, Tersa, Kuarta, Kinta, Sesta, Sábado, Domingu*. Ita lapresiza uza *feira*. Ez.: *Sesta povu tun-mai Dili husi foho atu halo demo*.

OINSÁ HAKEREC FULAN

Janeiru, febreiru, marsu, abril, maiu, juiñu, jullu, agostu, setembru, outubru, novembru, dezembru.

Bainhira Ita-Boot uza naran fulan nian, lapresiza uza tan liafuan fulan. Ez.: *Iha Dezembru estudante sira ne'ebé eskola iha Indonésia sei trata sira-nia vistu atu aumenta tinan to'o estudu remata iha Indonésia*.

Ita lapresiza hakerek hanesan "iha fulan Dezembru", ne'e ita hakerek repete liu tanba Dezembru hatudu ona fulan nia naran ba leitór (a).

Karik ita hakerek tinan ho númeru ita tenke hatene katak tinan ne'e liu ona ka tinan foun oin mai nian. Ez.: *Sábado horiseik birgadeiru jenerál hateten krize polítika ne'e akontese iha Abril 2006 tanba deskunfia iha deskriminasaun iha Instituisaun Falintil-Forsa Defeza Timor-Leste (F-FDTL) nia laran*.

Entaun se eventu ne'e akontese iha tinan ida ne'e nia laran ita lapresiza hakerek tinan maibé hakerek fulan de'it. Ez.: *Iha Dezembru ne'e membru Polícia Nacional Timor-Leste (PNTL) husi*

Distritu Oecusse hasa'e diviza ba ajente iha Dili husi komandante interinu PNTL Afonso de Jesus.

OINSÁ HAKEREK LORON

Iha mós meu ida oinsá hakerek loron sekarik eventu ne'e akontese iha semana ida liu ona entaun ita tenke hakerek data de'it ka data ho número de'it.

Ez.: Iha 28 Novembru FALINTIL-Forsa Defeza Timor-Leste (F-FDTL) sei halo parada iha Palásiu Governu nia oin hodi selebra Timor-Leste nia Loron Independénsia ba dala-32 (ba dala tolunulu-resin-rua).

Maibé se eventu ne'e akontese iha semana ne'e nia laran entaun ita bele hakerek loron nia naran.

Ez.: Iha Sábado horiseik Prezidente José Ramos Horta vizita ona iha eskola sekundária São Pedro Comoro.

OINSÁ HAKEREK ORAS

Iha sistema hakerek oras iha ita-nia istória, se ita hakerek tuir sistema bai-bain, ne'e lapresiza hakerek AM ho PM ka loraik tanba iha sistema oras ida ne'e klaru ona ba ita atu hatene loraik ka dader. *Ez.: Oras 01:00, to'o 10:00 ne'e hatudu ona ba ita katak iha dadersan, no husi 12:00 to'o 13:00 ne'e esplika ba tempu meiodia nian. No komesa husi 13:00 to'o 17:00 hatudu tempu loraik nian. No mós husi 18:00 to'o 24:00 ne'e kalan.*

Sistema ida ne'e, bainhira ita hakerek istória ita lapresiza hakerek oras hanesan "2:00 ka 4:00." sistema ida ne'e ladún klaru ba leitór sira sekarik ita la hakerek AM ho PM ka dadeer ou loraik.

Bainhira ita hakerek oras iha ita-nia istória ita tenke hatene eventu ne'e akontese iha ne'ebé? Sekarik ita hakerek istória kona-ba eventu iha rai seluk ita tenke hakerek tuir oras rai

seluk ninian. Ez.: *Iha 23 Novembru estudante na'in ida husi Timor-Leste tuir estudu komparativu iha Australia, monu husi aviaun iha aeroportu Melbourne bainhira nia tun husi eskada aviaun nian iha tuku 0314 oras Melbourne.*

Se eventu ne'e akontese iha Timór ita lapresiza hakerek oras Timor-Leste (OTL) tanba iha Timór la iha oras liu malu ka iha diferénsia oras entre distritu seluk maibé hanesan de'it, entaun ita hakerek de'it oras ho número lapresiza hakerek OTL. Ez.: *Grupu deskuñesidu sira ataka ex-Prezidente Parlamentu Nasionál Francisco Guterres (Lu-Olo) iha 2 Novembru iha tuku 17:16.*

OÍNSA HAKERЕК NÚMERU

Iha regulamentu padronizadu / estandard hakerek número iha ita-nia istória, ita tenke hatene katak número husi 1 to'o 9 ne'e hakerek ho letra de'it. Ez.: *ida, rua, tolu, haat, lima, neen, hitu, ualu, sia.*

Maibé hakerek número liu ona husi sia ba leten entaun ita hakerek iha ita-nia istória, ita tenke hakerek ho número bai-bain de'it. Ez.: *10, 11, 12, to'o ba oin.*

La'os de'it uza número ho dalen / língua tetun maibé mós ita uza ho dalen / língua portugés, dala barak ita hakerek iha notisia ekonomia mak barak liu hanesan orsamentu nian ne'ébé temi ho liafuan portugés. Ez.: *Segunda horiseik parlamentu nasional aprova orsamentu ba tinan fiskál iha tinan foun 2008 hamutuk US \$ 100,000,000.*

Atus ida: 100 (tetun)

Rihun ida: 1,000 (tetun)

Tokon ida: 1,000,000 (tetun)

Bilhão ida: 1, 000,000,000 (portugés)

Trilião ida: 1,000,000,000,000 (portugés)

Kuandu ita hakerek istória, hakerek número uza dalen / língua

tetun ba númeru entaun uza tetun de'it, maibé sekarik ba númeru boot, bainhira iha dalen / língua tetun uza de'it língua portugés.

Liafuan A-Z

Lista ida ne'e lista liafuan komúm balun ne'ebé uza sala bei-beik ka la loos. Liafuan sira ne'ebé hakerek iha Itáliku ne'e liafuan sira ne'ebé mai husi dalen / língua portugeza.

Bainhira hakerek Ita-Boot nia notísia iha tetun, karik ita sei bele atu hakerek istória ho tetun entaun Ita-Boot presiza uza de'it liafuan tetun maibé sekarik liafuan iha tetun laiha entaun bele uza liafuan portugeza. Tanba ema balun ladún familiár ho portugeza no Ita-Boot tenki evita uza liafuan sira ne'ebé difísil.

A	agradese	akuzadu
aas	agrikultór	akuzasaun
adapta	agrikultura	aldeia
adia	AIDS ¹	alega
administradór	ai-fuan ²	alegasaun
administrasaun	ain-tanan	aleinde
admira	akademia	alfabetizada
adventu	akadémiku	alfabetizadu
advesáriu	akumulasaun	alfabetu
advogadu	akordu	alfándega
afeta	akuza	aliadu
afirma	akuzadór	alianza

¹ *Acquired Immune Deficiency Syndrome*. Traduz ba tetun hanaran SIDA.

² Ne'ebé hahú ho *ai-*, ita hakerek sempre hatutuan ho ifen (-) hakerek trasu. Ez.: *Ai-funan, Ai-fuan, Ai-moruk*.

alimentár	aprova	autópsia
alimentu	aproveita	autór
alkansa	arbiru	autoridade
alterasaun	área	
alternativa	arkivu	B
aluga	asegura	bainhira ⁴
alunu	aseita	bairru
ambiente	aserku	baixa
ambisaun	aserta	balun
amnestia	asesór	bankada
analista	asidente	bankáriu
analiza (<i>verbu</i>)	asosiasaun	barabarak
análize (<i>substantivu</i>)	aspetu	baze
antes	asuntu	bazeia
antigu	atividade	bebeik
antisipa	atleta	bee-dalan ³
antagonizmu	atrapalla	been
antuziamu	atrazá	benefisiu
apelu	atitude	boatus
apoiu	atuál	bobar
aprende	atualiza	boletín
aprendizajen	atualizasaun	boot
apresia	atus	brani
apresiasaun	audénsia	
apresenta	aumenta	C ⁵

³ *Bee-* liafuan ne'ebé uza sempre iha ifen/trasu bainhira liga ba lia fuan. Ez.: *bee-dalan, bee-doko, bee-furin*.

⁴ Maklalin *wainhira* pertense ba tetun terik.

⁵ Iha dalen / língua tetun la uza letra "c" ba buat seluk maibé uza ba ema nia naran ho fatin nia naran. Ez.: *Costa, Carlito, Candido*. No mós letra ne'e troka de'it tuir letra sira seluk ne'ebé iha lian tetun uza. Ez.: *café = kafé, central = sentrál, chamada = xamada, cinzas = sinzas*.

D	direitamente	embaixada
da'et	direitór	embaixadór
dala-barak	direitu	emerjénsia
dalan	diskursu	empregu
dau-daun	dispensa	emprezáriu
dedikasaun	distánsia	enderesu
defende	distribui	enkontru
dehan	dogma	(sorumutu)
de'it	dois	entaun
demais	dokumentu	entrega
demokrasi	domina	entretantu
demosntrasaun	Don	esforsu
departamentu	dosente	eskema
dependenti	doutór	eskerda (karuk)
depois	duni	esklarese
depozisaun	durante	(haklaken)
deputadu	durubasa	eskluzivu
desde	dúvidas	eskola
desidi		eskoltu
desizaun	E	espera (hein)
deskontroladu	edifísiu	esperimentu
desloka	edukasaun	(kokon)
deslokadu	efetivu (efikás)	espesiál
despedida	ezame	especialidade
dispensa	ezekuta	especialista
desperdísiu	equipamentu	esplika (hato'ó)
detalle	ekonomia	explora
dezarmadu	ekonomikamente	(buka-hatene)
dezemvolvimentu	ektar	estabelese
diálogo	elemina	estabilidade
didí'ak	eleisaun	estadu
difikuldade	eleitorál	estavel
diminui	eleitores (leitór)	estimaun

estrada	fíziku	H
estranjeiru	floresta	halakon
estrategia	fó	habeer
estudante	fó-foun	haburas
europa	fó-hatene	hadau
evidénsia	fonte	hadi'a
eksibisaun	forma	haforti
ezekusaun	formál	haka'as
eziyénsia	formasaun	hakerek
eziji	formatóriu	hakiduk
	forsa	hako'ak
	foti	haktuir
F	fraze	hakur
fa'an	frekuénsia	hala'ó
fakuldade	fronteira	halerik
falla	fulan	haloot
fallansu	fundu	hamenus
falsu	funsaun	hamoos
falta	funsionáriu	hamosu
fasilidade	funu-balun	hamriik
fasilita	funu-na'in	hamutuk
fatin		hanaruk
fatór		hanehan
favorese	G	hanesan
fe'e	gabinete	haree
fera-ai	garantia	harii
fila	gas	hasoru
fila-fali	gasta	hateten
finál	gosta	hato'ó
finalista	governaun	hatún
finansa	governu	hatudu
fini	grave	hatutan
finji	grupu	ha'u
fiskál	guarda	

hetan	hetan)	justisa
hikar	inklui	juventude
hili	insidenti	
hirak	instituisaun	K
horisehik	instrusaun	ka
hotu	insulta	kadeira
hotu-hotu	interiór	kampaña
husi (la'os hosi)	intermediáriu	kampu
	interna	kandidatu
I	internasionál	kapa
ibun	introdus	kapas
ida-idak	investe	kapasidade
identifika	investidór	kapasita
iha	investigasaun	karik
ilegál	investimentu	kartaun
impaktu	involve	kastigu
imparsiál	involvementu	katak
implementa	ironia	kategoria
implementadór	istória	katólika
implementasaun		kazu
importánsia	J	kedan
importante	jelu	kestaun
imposibilidade	jéneru	ki'ik
imprensa	jerál	klaru
independénsia	jestaun	kle'an
independente	jestór	klínika
indonésia	jornál	ko'alia
infelizmente	jornalizmu	koor
infesaun	jornalista	kódigu
informa (hato'ó)	jornalístiku	koko
informasaun	judisiáriu	kolabora
infermeiru	justifika	kolaborasaun
infrenta (hasoru,	justifikasaun	komandante

komandu	konspirasaun	lalais
kombate	konstitui	lalika
kombatente	konsulta	lamenta
komentáriu	konsultativu	lansamentu
komesa	konta	leet
komete	kontribuisaun	legál
komisaun	kontrola	lejítima
kompeténsia	konvida	lei
kompetente	konvoka	lei-inan
kompetisaun	kotuk	leten
kompleta	kredibilidade	lia
komplikasaun	kria	lia-loos
komponente	krizi	liberdade
kompostu	kro'at	libertasaun
komputadór	kualkér	lider
komunidade	kuantidade	lidera
komunika	kuaze	lideransa
komunikasaun	kuda	liman
kona	kultura	limitadu
kona-ba	kumpletu	língua
kondekorasaun	kumpriende	linguística
kondena	kuota	lisensa
kondisaun	kurríkulu	lisensiatura
konduta		liturjia
koñesementu	L	liuba
konferénsia	la'ó	liu-husi
konforme	la'ós	liu-liu
konfuzsaun	labele	livre
kongresu	ladún	lobi
konkorda	lahatene	lokál
konsege	laiha	loloos
konsellu	lakohi	loraik
konsidera	lakon	lori

loron-loron
loos
lubuk
luta

M
maibé
maioria
mais
maiu
maizoumenus
maka
maka'as
malaria
manifestante
másimu
maski
matebian
materiál
maternál
mazistradu
medálla
medidas
médiku
medisina
médiu
méiu
mekanizmu
membrus
mentál
mentalidade
menus
merkadu

mezmu
minimiza
ministéiru
ministra
ministru
modifika
monu
moras
morin
mortuáriu
moruk
mós
muda
mudansa
mundu

N
na'in
nakdedar
naruk
nasaun
nasionál
naturál
ne'é
ne'ebé
ne'eduni
negativu
nesesidade
nia
ninia
no
no mós
nobre

nomeia
notável
notifikasaun
notísia
nu'udar
númeru
nune'é

O
objetivu
obriga
obzerva
obzervasaun
ofisiál
oi-oin
opozisaun
oráriu
oras
organizasaun
orientasaun
orsamentu

P
pagamentu
palásiu
para
parlamentár
parlamentu
parseiru
parte
partidu
partisipa
pasadu

pasiénsia	programa	renomeia
penál	projetu	renovasaun
pensaun	promulga	representante
perfeitu	prontu	rezolusaun
peritu	propoin	rezultadu
presiza	proposta	riku-soin
peskadór	provoka	rurál
peskas	públiku	
peskizadór	publisidade	S
piska		sai
poliomienlite	Q ⁶	salienta
polísia		saude
polítika	R	se-bele
polítiku	rain	siguransa
povu	realiza	sekundáriu
pozitivu	realisa	sel-seluk
prazu	reeleitu	sentru
prátika	refere	serví
pratikante	reflesaun	servisu
prejudika	refleta	sida (sindrome de
premiadu	refletivu	imunodefisién
preokupa	regulamentu	sia adkerida)
preparadu	reklamadu	sidadau
presiza	rekomenda	siénsia
prevene	rekomendasaun	signifika
prevensaun	rekomendasaun	signifikante
prezidente	sira	simu
problema	rekursu	sirkuitu
profesionalizmu	rendimentu	sírkulu

⁶ Letra “q” iha lian tetun sempre uza “k” ba liafuan sira seluk maibé uza “q” nafatin ba ema ho fatin nia naran. Ez.: *quinta* = *kinta*, *quarta* = *kuarta*, *Viqueque* = *Viqueque*, *Quentino* = *Quentino*.

sistema	triángulu	v
soberania	tribunál	vaga
sombra	turista	vale
sorteiu	turística	válidu
socializa		valór
subliña	U	valoriza
	ultrapasa	valorizasaun
T	ulun-halai	vantajen
talenta	uma	vensimentu
tane	uma-kain	vero
tasi	uma-lulik	veteranu
televizaun	uma-lisan	veto
temperatura	umanidade	viajen
temporáriu	uniaun	vídeo
tendénsia	unidade	vijilánsia
tenke	unilaterál	viola
termu	universál	voatus
tetun	universidade	vokasaun
tetun-Dili	universitária	vontade
tetun-terik	universitáriu	vota-fatin
timoroan	urbanizasaun	votu
tomada	urjente	
tradusaun	urnas	w ⁷
treina	utiliza	
treinadór	uza	

⁷ Letra “w” uza de’it iha dalen /língua tetun terik. Tetun prasa, tetun nasional sempre uza “b”. Ez.: *wee-matan* = *bee-matan*.

Glosáriu profesionál

Termu hirak tuir-mai ne'e liafuan Inglés ne'ebé Ita-Boot sei hetan loron-loron. Liafuan hirak ne'e balun kona-ba Internet, balun kona-ba televizaun, balun kona-ba imprensa, no balun kona-ba rádiu. Maibé liafuan hirak ne'e relevante ba ita-nia servisu no ita-boot sira presiza aprende liafuan hirak ne'e.

A

Add: Atu aumenta testu / kópia ba istória ida ne'ebé hakerek tiha ona.

Adobe In Design: Programa publikasaun eskritóriu nian, agora dadaun uza barak liu iha fatin *Quark Xpress* nian.

Avansu (advance): Istória atu hatudu eventu oin-mai. No mós signifika atu hasa'e prioridade istória nian.

Analogue Television: Transmite televizaun liu husi laloran rádio nian la hanesan ba televizaun dijitál (*digital*).

Angle: Foka istória kí'ik ida husi eventu boot ida nian.

Attribute: Atu hakerek ita-nia informasaun ho fontes nian naran bainhira uza entre aspas "... " ida.

B

Background: Esperiência/antededente. Informasaun ne'ebé fó ba jornalista ida atu esplika liutan kona-ba situasaun ho detalle iha istória ne'ebé atu hakerek.

Bandwidth: Kuantidade data nian ne'ebé bele transfere liu husi ligasaun Internet ida.

Banner: Web advertisement, normalmente hetan iha pájina ida nia leten.

Beat: Tópiku ne'ebé jornalista ida halo kobertura regularmente.

Best boy: Termu *broadcasting* ba ema segundu / daruak nian husi ekipa ida lighting nian.

Blog: Komentáriu ka diáriu online nian ne'ebé dala barak hakerek husi ema individuál sira kona-ba *hobby*/keda ka área interesante espesialista nian. Mós koñese hanesan weblog ida.

Blogger: Ema ida ne'ebé hakerek blog ida.

Blogosphere / *blogiverse* / *blogostan*: Blog ba naran hotu-hotu sira ne'ebé aplika iha Internet buat hotu ne'ebé relasiona ho comunidade blogs.

Blurb: Introdusaun badak ba hakerek na'in sira, bai-bain tuir *headline*.

Broadband: Asesu Internet nian velocidade lalais.

Broadcast: Fó sai istória liu husi rádiu no televizaun.

Browser: Software ida ne'ebé fó lisensa ba ema ne'ebé uza Internet atu haree pájina Internet nian, hanesan Internet Explorer.

Byline: Hakerek ema nia naran iha istória ne'ebé ema ne'e hakerek.

C

Cap: Letra boot.

Caption: Testu ne'ebé hakerek atu deskreve foto ida no hakerek iha foto nia okos.

Chat rooms: Parte interativu website nian ne'ebé vizitante sira bele hakerek mensajen ba malu iha tempu réal. Mós hatene nu'udar forum ka kuadru mensajen ida.

Circulation: Númeru kópia nian ne'ebé fa'an / sirkula tiha ona husi jornál ka revista.

Clickthrough: Bainhira leitór ida click iha advertimentu "iklan"

ida. Dala ruma ema fa'an advertimentu "iklan" bazeia ba ema na'in hira mak click iha espasu ne'e.

Clip (kliwe): Segmentu audio ka video tape nian ida ne'ebé inklui iha istória ida hanesan broadcast iha rádiu ka televizaun ka iha web.

Clip job: Bainhira hakerek istória ida inklui ema seluk nia serbisu/servisu ka artigu ruma tenki fó kréditu hakerek ema nia naran.

Closed question: Tipu pergunta ida ne'e la halo ema responde/hatán ba ita-nia pergunta/mahusuk ho kle'an maibé simples de'it ho pontu klaru no loos, ez.: *horiseik ema tuda malu ka lae? Karik informasaun tuda-malu ne'e loos ka lae?*

Contempt of court: Hakbiit tribunál nian sala ka ofensa krimínal kona-ba haluha regra tribunál nian.

Cookie: Arkivu testu ki'ik ne'ebé kopia ba ita-nia komputadór bainhira ita vizita sítus (*site*) ida. Tempu tuir mai ita vizita, sítus bele uza arkivu ne'e atu hanoin detalhe hanesan ita-nia login informasaun.

Copy: Testu ida halo sai barak ka testu ne'e hakerek tuir/husi istória ida nian.

Copy editor: Ema ne'ebé kontrola no edita jornalista ida nian istória no aumenta headlines.

Cover story: Lead istória ne'ebé uza iha pájina oin ka iha ninia kapa.

Crosshead: Liafuan balu ne'ebé uza atu fahe kuantidade boot testu nian, normalmente foti husi testu primeiru/dahuluk nian. Típika ne'ebé uza iha entrevista.

Cub: Jornalista foun.

Cut: Atu muda testu.

Cutline: Frazé hirak ne'ebé hakerek iha imajen ida nian okos ne'ebé deskreve kona-ba saida mak akontese, ne'ebé baibain relaciona ho istória ida, mós bolu hanesan caption.

Cuttings: Jornalista nia kolesaun jornál ne'ebé publika tiha ona.

Mós hatene nu'udar clips.

Cyber-journalist: Jornalista ida ne'ebé servisu iha Internet.

D

Deadline: Editór jornál, revista, jornalista nia istória ne'ebé fó prazu / limitasaun tempu badak. Tempu ida ne'e bainhira hakerek istória lora ikus hodi hatama artigu ida.

Deck: Parte husi headline nian ne'ebé sumariza istória. No mós hatene nu'udar kópia deck ka banku.

Defamation: Informasaun ne'ebé hakerek husi ema ida ne'ebé atu estraga ema seluk nia naran.

Digital television: Transmite TV iha formatu binary, produs kualidade imajen ho dí'ak.

Download: Kópia arkivu ida husi *website* ida ba ita-nia komputadora rasik. Nota: kópia (substantivu), kopia (verbu).

Draft: Kuaze jornalista hotu sei hakerek esbosu ida kona-ba artigu ida molok atu hatama. hafoin kompleta esbosu ne'e, sira sei edita rasik sira nian servisu ba konteudu no erru/sala sira molok hatama ba editór.

E

e-: Dala barak uza atu indika buat ruma husi versaun eletróniku nian, purezemplu *e-news*, ba boletín eletróniku, ka e-mail, atu deskreve eletróniku pós nian.

Editing (edisaun): Prosesu haree fali ka chek fali istória ne'ebé hakerek ona, haree fila fali ninian hakerek ka verifika kona-ba ninian sala molok atu publika ka broadcast.

Editór: Ema ne'ebé edita materiál kona-ba publikasaun ka *broadcast* nian.

Editorial: Artigu ne'ebé hakerek husi editór ida iha jornál, espesialmente ema ne'ebé fó nia opinianun ida kona-ba asuntu boot ida.

Editorialize: Atu hakerek opiniaun nian.

Encoding videos: Prosesu troka imajen videokámara ba imajen dijital ne'ebé komputadora ida bele lee no hatudu-sai.

F

Feature: Artigu ida ne'ebé naruk kle'an liu ba asuntu importante ida.

Flash: Istória badak kona-ba eventu foun ida.

Follow-up: Buka tuir informasaun foun atu hadi'a ka update ba istória ida uluk nian.

Font: Tipu letra.

Freelancer: Ema ida ne'ebé servisu ba sira nian an rasik, bai-bain iha kontratu ida ba faze kontratu nian.

FTP: File Transfer Protocol. Programa ida ne'ebé uza atu transfere (*upload file*) no *web pages* husi komputadora pesoál ida ba server ida. Hafoin ema ne'ebé kria *website* bele asesu ba informasaun ne'ebé ita *upload* ka transfere.

FYI: For Your Information. Ba ita-nia informasaun.

G

Get: Foti itervista ida ne'ebé di'ak tebes ka eskluзивu.

GIF: Tipu ida kona-ba arkivu (*file*) imajen nian, dala barak uza ba imajen sira ne'ebé inklui iha testu. Arkivu estensaun rua ne'e mak tipu jerál liu kona-ba arkivu imajen nian. Se ita scan imajen ida ba komputadora mesak, ita sei presiza atu muda arkivu ne'e ba ida husi formatu sira ne'e hodi uza iha *webpage* ida.

Graf: Paragrafu.

Grammar (gramátika): Estudu kona-ba klase no funsaun liafuan nian, oinsá pronunsia liafuan sira ne'e, no oinsá liafuan hirak ne'e ko'alia kona-ba fraze ida.

Grip: Ema ida ne'ebé tau matan ba ekipamentu ne'ebé presiza atu halo kámara televizaun bele muda.

H

Hard copy: Bainhira artigu imprime / hasai iha jornál.

Headline: Títlu primeiru/dahuluk nian husi artigu ida.

Homepage: Pájina oin kona-ba *website* nian.

House style: Gia publikasaun nian atu halo ortografía no uza gramátika, dezeña hodi tulun jornalista sira atu hakerek ho maneira ida ne'ebé konsistente ba sira nian audiénsia ne'ebé tarjet ona.

HTML: Hyper Text Markup Language. Hanesan dalen / língua franka ba publikasaun hypertext iha *World Wide Web*. Ne'e hanesan formatu non-propetáriu ida, bazeia ba SGML ne'ebé bele kria no prosesa ho instrumentu tipu boot husi simple plain text editor.

Hyperlink: Testu ne'ebé ita hetan iha website ne'ebé bele *click* on ho mouse dala ida sei lori ita ba pájina Internet sira seluk ka área ida diferente / oinseluk husi pájina Internet mak hanesan.

Hypertext: Sistema kona-ba hakerek no hatudu-sai testu ne'ebé permite atu liga testu ho maneira barak, atu eziste iha detalhe nivel balu nian, no atu iha ligasaun ba dokumentu sira ne'ebé asociadu ka hamutuk. Ida ne'e refere ba sistema nonlinear *browsing* informasaun nian ne'ebé iha ligasaun ba dokumentu asociadu seluk.

I

Info-bahn: Informasaun super *highway* (info, hanesan iha informasaun, hanesan iha Alemaña ba *highway*).

(An) Internet: Network ida ne'ebé liga ba malu iha komputadora naran de'it.

(The) Internet: Network internasionál, network ida ne'ebé iha ligasaun iha mundu tomak liu husi komputadora sira ne'ebé iha interligadu. *World Wide Web*, e-mail, FTP no *usenet* hanesan parte husi Internet nian.

Intranet: Komputadora *network* privadu iha organizasaun ka kompañia ida nian laran ne'ebé uza ba internál de'it.
Intro: Parágrafu dahuluk ne'ebé importante liu, iha América koñese hanesan *lead* ida.

J

Javascript: Dalen / língua *web* ne'ebé dala barak uza atu lansa janela sira seluk.

Journalism (jornalizmu): Bisnis ka prátika kona-ba hakerek no produs notisia.

Journalist (jornalista): Ema ne'ebé hakerek novas, halo peskiza no halo reportajen notisia, ka servisu ba produsaun ka publikasaun nian.

Journo: Habadak liafuan husi jornalista ka jornalizmu.

JPEG: *Joint Photographic Expert Group*. Tipu jerál arkivu imajen nian ne'ebé uza iha *web* (*.jpeg*).

K

Kerning: Ajustamentu (*adjustment*) halo espasu orizontál dook ka rabat-malu ba karater.

Kill: Atu kansela ka apaga istória ida.

Kill fee: Redús kustu ne'ebé atu selu ba jornalista ida kona-ba istória ida ne'ebé la uza.

L

Layout: Oinsá dezeña no formata pájina iha jornál.

Layout editor: Editór ida ne'ebé espesializa ba iha layout "kona-ba pájina".

Leading: Ajustamentu (*adjustment*) espasu vertikal nian entre liña rua.

Leading questions: Regula espasu vertikal entre liña rua hodi hadook ka habesik malu.

Lede (or *lead*): Frazé istória ne'ebé primeiru no importante liu.

Libel: Kazu ida kona-ba defamasaun. Argidu (defendant) sei prezisa hatudu buat ne'ebé loos, komentáriu ne'ebé justu no grava (record) akurat ida kona-ba parlamentu ka tribunál nian.

Loaded word: Liafuan sira ne'ebé husik ema oioin no dala barak ho hanoin negativu mak ita-nia fontes bele lalais hetan defensivu ka atu la aseita ho ita-nia

Lobster shift: Servisu iha oras nia laran hafoin publikasaun ida pruntu ona atu imprime (*print*). Mós koñese hanesan asu mahein "anjing penjaga" (*watchdog*).

M

Masthead: Seksaun título primeiru no naran iha publikasaun oin.

MPEG: *Moving Pictures Experts Group*. Formatu arkivu ida uza ba video digitál.

Multimedia: Termu ne'ebé uza atu deskreve dalan oi-oin ne'ebé ita bele uza atu hato'o informasaun hanesan vídeo, audio, testu no imajen sira ne'ebé dala barak apresenta hamutuk iha Internet.

N

Navigation: Estrutura ne'ebé ajuda ema ne'ebé uza *web* perkore *website*.

Neutral questions: Pergunta netrál ida ne'ebé simples ka báziku. Ne'e lapresiza tau ita-nia opinianun. Ita la hanoin katak hatene ona ninian resposta. Ita-nia pergunta ne'e klaru no to the point. Tuir-mai, karik ita sei hetan resposta informativu ida.

News agency: Kompañia ne'ebé fa'an istória ba jornál ka revista.

NIB: *News in brief* Sumáriu istória ida ne'ebé lalais.

Nut graf: Parágrafu ne'ebé iha elementu esensíal istória ida nian.

O

Off the record: Ida ne'e kona-ba saida mak ema hatete bainhira sira hakarak informasaun ne'ebé sira konta ba ita atu la la'ó ho sira nia naran.

On spec: Artigu ne'ebé hakerek tuir buat ne'ebé ita hatene ba informasaun ne'ebé ita rasik gosta maibé ida ne'e sei uza de'it baihira ita presiza.

On the record: Opostu husi "off the record" nian. Ida ne'e signifika katak ita hetan lisensa atu uza ema nian naran no kuotas ba ita-nia istória.

Online journalism: Istória sira ne'ebé espesifikamente hakerek ba web duké jornál, rádiu, televizaun ka revista. Ne'e bele inklui mós uza testu, imajen, gráfika, *hypertext*, audio no vídeo atu konta istória.

Op-ed: Featura ida husi jornalista prominente ida ne'ebé apresenta istória opinianun ida.

Open-ended questions: Pergunta sira ne'e enkoraja ema atu ko'alia no fahe sira nian hanoin no sentimentu ba tópiku ida. Ne'e husik sira atu konta sira nian istória rasik laho pergunta barak husi jornalista.

P

Pack journalism: Ida ne'e refere ba jornalista grupu boot nian husi jornál ka estasaun broadcasting ketak-ketak ne'ebé hotu-hotu halo istória boot hanesan. Ita baibain hetan jornalista lubun-boot iha edifisiu tribunál li'ur, aula ka sala sidade, ka iha fatin akontesimentu ka dezastre nian ida, atu hetan komentáriu husi fonte importante. Kompara ida ne'e ba grupu asu-fuik sira (*wolves*) hotu-hotu kasa buat ida, istória, maibé sira hotu hamlaha liu ne'ebé sira hakarak ba besik atu hetan pedasuk boot liu ba sira nian an.

Pay-per-view: Programa kliik (*single*) ida ne'ebé audénsia tenke selu ba.

Photographs Grip and Grin: Fotografia sira kona-ba ema simu prémiu ka diploma, tesi fita ka fahe billete. Sira halo de'it "adeus" pose no hatudu oin midar iha kamera /mákina fotografia.

Photoshop: Programa komputadora ne'ebé uza atu edita fotografia sira.

Pitch: Ideia istória ne'ebé jornalista ida haruka ba editór.

Pixel: Medida ekra (on-screen measurement). Kuaze monitór hatudu hanesan ninian luan 1024 pixels ho aas 768 pixels.

Point size: Medida tipu oin nian.

Pop up: Publisidade web ida ne'ebé mósu iha ékra ka monitór.

Pop-under: Publisidade web ida ne'ebé loke iha janela browser nian okos.

Portal: Situs (site) okupadu ida ne'ebé dala barak uza hanesan pontu inísiu online nian liu husi servisu (services) hanesan mensajen, notísia no peskiza.

Proof: Kopia pájina ne'ebé prontu atu halo korresaun.

Publika: Atu produs ka fó sai informasaun eskrita ba públiku atu haree ka rona.

Puff piece: Istória / notísia ida ho editoríal no liafuan komplimetáriu

Pulldown: Testu web ne'ebé ativa ho rama-oan (*arrow*) ida okos iha menú web nian.

Pull-out quote: Fihir kuota husi istória ida ne'ebé marka (*highlight*) tuir primeiru testu. Dala barak uza iha entrevista.

Q

QuarkXPress: Programa públika *desktop* nian.

Quote: Fonte sira nia lian ka kutipan.

R

Rádiu spectrum: Total kapasidade frekuénsia rádiu nian ne'ebé bele simu.

Real Video: formatu arkivu vídeo nian ne'ebé atu sai iha situs Internet hotu, hanesan SNN.

Reporter: Ema ida ne'ebé halo nian servisu hanesan hakerek no peskiza ba istória / notisia nian.

Retraction: Dada fila fali fatu ka istória ida ne'ebé uluk publika tiha ona.

Revision (revizaun): Haree no hakerek fila fali ka hadi'a fali istória, dala barak ho aumenta kuotas ka fatus.

Rich media: Formatu artwork hanesan flash, java no DHTML ne'ebé permite interativu ka konteúdu multimedia.

Run: Atu publika istória ida.

S

Sacred cow: Notisia ka materiál promosaun ne'ebé editór ezije atu publika (ka suspende husi publikasaun), dala barak ba razaun pesoál.

Sans serif: Tipu letra klaru (plain) laho liña orizontál iha karakter ikus nian.

Satellite television: Televizaun ne'ebé simu sinál liu husi bikan satélite nian ida.

Scoop: Istória ne'ebé publika primeiru ka eskuzivu ida.

Scrum: Grupu jornalista sira ne'ebé hale'u ema importante ida ba istória partikulár ida. Bainhira scrum ida akontese, jornalista hotu husu pergunta ba ema ne'e ho esforsu ida ba aumentu sira nian istória rasik. Situasaun ida ne'e informál liu duké konferénsia imprensa ida.

Search box: Instrumentu ida ne'ebé permite konsumedór (users) atu hatama liafuan ka fraze ida hodi buka database ida.

Search engine: Programa ida ne'ebé Internet browser uza hodi buka liafuan sira spesífiku no aranja sira ba informasaun.

Serif: Tipu letra só liña orizontál iha karakter ikus nian.

Server: Komputadora ida ne'ebé iha network ida kontribui

husi vizitór barak. Termu ne'e bele refere ba *hardware* no *software* de'it ne'ebé mak hala'o servisu, purezemplu *web*.
Source (fonte): Ema ida ne'ebé fornese informasaun ba istória ida.

Stet: Marka editór "tau fali ba kondisaun molok atu marka."

Streaming: Haree ka rona ba vídeo ka audio iha tempu réal, molok kopia arkivu (downloading files).

Styleguide: Publikasaun ida ninian matadalan internál atu uza ho estilu (*style*) gramátika, ortografia, kapitalizasaun nst.

Subhead: Títulu on-line ida ki'ik liu ba istória ida.

Syntax (sintase): Maneira atu tau liafuan sira hamutuk hodi forma fraze no klauza no mós orasaun.

T

Tabloid (tabloide): Jornál ne'ebé ho nian medida ki'ik liu.

Technobabble: Terminolojia tékniku ne'ebé halo konfuzsaun.

Tip: Parte informasaun foun lead nian kona-ba istória foun ida.

TK: Marka insersaun editór nian ba informasaun ne'ebé atu mai. Dala balu hakerek hanesan TKTK.

U

Upload: Transfere arkivu husi ita-nia komputadora ba komputadora ka server seluk.

URL: *Uniform Resource Locator*. Naran tékniku nian ba enderesu web ida.

User: Vizitante ka leitór ida ne'ebé asesu iha website ida.

W

Web cast: Broadcast audio ka video ida ne'ebé transmite liu husi *World Wide Web*.

Widow: Liña ikus parágrafu nian ne'ebé mosu iha liña primeiru husi koluna testu ida nian.

Wi-fi: *Wireless Internet*. Komputadora ne'ebé ninian ligasaun

ba Internet laho' fiu ligasaun; ka ligasaun network.

Wiki: Situs informasaun ida ne'ebé leitór sira bele edita no aumenta informasaun. Haree.

Wikipedia: Ensiklopédia wiki online.

Wire: Rekursu notisia ida ne'ebé bele fó notisia sira hanesan foto no video se ita selu uza internet. Ez.: Associated Press, Reuters.

Wrap-up questions: Ajuda ita atu garante katak ita iha informasaun hotu ne'ebé ita prezisa. Ita bele husu pergunta ba ita-nia fontes hanesan ne'e atu hakotu entrevista no klarifika informasaun ne'ebé nia fó ba ita durante iha entrevista.

Étika jornalizmu husi asosiasaun jornalista sira iha Timor-Leste¹

Étika estandar / padronizada hirak ne'e mai husi grupu média oi-oin iha Timor-Leste. Hanesan étika iha parte balun iha ita-nia moris, étika balun mak sei aplika ba Ita-Boot no balun sei la aplika. Ita-Boot sei konkorda ho étika balun no sei la konkorda ho étika balun.

Ne'e di'ak hotu. Ami inklui seksaun ida ne'e la'os atu hatudu ba Ita-Boot katak ida ne'ebé kapás tebes ne'ebé Ita-Boot bele tuir, maibé atu fornese gia báziku no atu bele provoka diskusaun ida.

Hirak ne'e la'os lei. Hirak ne'e la'os mandatu.

Ami hein katak sala redasaun sira sei adopta. Ida-ne'e hanesan regulamentu étika. Ami hein katak standar/padronizada hirak ne'ebé sira hetan iha ne'e sei bele uza.

KÓDIGU ÉTIKA ASOSIASAUN JORNALISTA TIMOR-LESTE (AJTL)

1. Jornalista Timor-Leste tenki respeita povu nia direitu atu hetan informasaun ne'ebé loos.
2. Jornalista Timór Lorosa'e tenke hametin prinsipiu-prinsipiu liberdade no balansu bainhira atu bá halo kobertura no publikasaun nomós kítika no komentáriu.
3. Jornalista Timór Lorosa'e tenki fó fatin ba ema ne'ebé ladún iha kbiit no oportunidade hodi fó aspirasaun.

¹ Nota: Sindikatu Jornalista Timor-Leste (SJTL) uza no aplika kódigu ne'ebé hanesan ho AJTL ninia kódigu.

4. Jornalista Timór Lorosa'e so fó relatóriu ba fatus no aspirasaun ne'ebé klaru husi fonte ka talentu nian.
5. Jornalista Timór Lorosa'e labele subar informasaun inportante ne'ebé povu presiza hatene.
6. Jornalista Timór Lorosa'e uza meius ne'ebé loos hodi hetan notisia, foto no dokumentu.
7. Jornalista Timór Lorosa'e respeita fonte ka talentu nia direitu hodi fó informasaun antesidénsia "latar belakang", off the record no embargo.
8. Jornalista Timór Lorosa'e tenki hadia fila-fali ba publikasaun ne'ebé identifika la akurasia.
9. Jornalista Timór Lorosa'e tenki daka konfidensialidade fonte informasaun, identidade vítima ba violénsia seksuál no suspeitu la pidana ne'ebé tinan ki'ik.
10. Jornalista Timór Lorosa'e hases an husi ódiu, prasanka, hahalok hakraik an, deskriminasaun iha problema suku, rasa, grupu, seksu, orientasaun seksuál, Dalen /Língua, relijiaun, opiniaun polítika, alezadu/moras fiziku, alezadu/moras mentál, ka estatutu sosiál seluk tan.
11. Jornalista Timór Lorosa'e tenki respeita ema nia privasaun, karik buat hirak ne'e bele halo lakon povu.
12. Jornalista Timór Lorosa'e labele apezenta/hato'o notisia ho hamosu hanoin aat seksuál, asesinu, violénsia fiziku nomós seksuál.
13. Jornalista Timór Lorosa'e labele aproveita pozisaun no informasaun ne'ebé nia iha ona hodi buka benefísiu privadu.
14. Jornalista Timór Lorosa'e labele/proibi simu sogokan. (Buat hotu ne'ebé ho osan, materiál no fasilidade ne'ebé simu husi li'ur la liu husi organizasaun média iha fatin serbisu, buat di'ak diretamente no indiretamente, ne'ebé bele halakon jornalista iha serbisu jurnalizmu nian.)
15. Jornalista Timór Lorosa'e la bele fó justifikasaun bainhira kopia.

16. Jornalista Timór Lorosa'e hase'es an husi defamasaun no hafo'er ema nia naran
17. Jornalista Timór Lorosa'e hase'es an husi buat ne'ebé inklui an husi grupu seluk ne'ebé atraza implementasaun prinsipiu sira iha leten.
18. Kazu sira ne'ebé iha relasaun ho kódigu konduta sei rezolve husi konsellu ba kódigu konduta.

Kódigu Asosiasaun Rádio Komunitade Timor-Leste (ARKTL)

3 Jullu 2003

1. KOMUNIDADE

Ita sei fornese oportunidade ba komuniadade lokál sira hodi hetan asesu ne'ebé hanesan ba komuniadade media atu komuniadade bele hetan sira nia aspirasaun no edukasaun ne'ebé di'ak.

Ita sei bele hetan ida ne'e liu husi.

- 1.1. Hatene loloos katak komponente komuniadade ne'ebé reprezentadu ona iha ita-nia área transmisaun, tenke hetan oportunidade iha sistema operasaun transmisaun nian (programa, enkontru, proposta, sujestaun no kritika) no foti desizaun liu husi representante iha konseleiru, bazeia ba buat ne'ebé konsagra ona iha kódigu étika internál rádiu nian no kódigu prátiiku ne'ebé iha.
- 1.2. Hatene loloos katak laiha ema ida ka grupu ida hetan diskriminasaun iha prosesu rekrutamentu no selesaun ba membru / *staff* baibain no membru konseleiru.
- 1.3. Foti *issue* / problema ruma ne'ebé relevante iha komuniadade nia laran atu suporta stratéjia planeamentu ba estasaun ida-idak.
- 1.4. Hatene loloos katak estasaun ida nu'udar propriedade no hala'o husi komuniadade liu husi mekanizmu konstituisaun demokrasia ida ne'ebé konsagrau iha konseleiru repre-

zentante comunidade (*board*).

- 1.5. Hatene loloos katak estasaun ne'e independente husi governu, polítika, kontrolu negósiu nian ka la fasil /difisil atu ema influensia.
- 1.6. Hametin relasaun di'ak ho populasaun ne'ebé forma husi ita-nia comunidade lokál atu hatene loloos katak sira hetan motivaun hodi suporta estasaun ne'e atu bele garantia kondisaun di'ak ba estasaun ne'e no hatudu hahalok di'ak wainhira mai iha estasaun ne'e.
- 1.7. Hatene loloos katak estasaun ne'e fó oportunidade tomak ne'ebé fó posibilidade atu dezenvolve abilidade liu husi treinu no voluntáriu ba comunidade iha limitasaun rekursu umanu ne'ebé iha hodi fó ba rádiu comunidade.
- 1.8. Hatene loloos katak comunidade iha oportunidade atu halo avaliasaun ba atividade estasaun nia laran liu husi peskija regulár, feedback husi rona-nain no konsultasaun ho comunidade.

2. JESTAUN

Ita sei tau-matan ba ita-nia emar sira no rekursu sira liu husi maneira ne'ebé efetivu, efikas /eficiente, no justu ho sentimentu kasian, integridade no rekoñese katak iha tempu balu ita sei fó responsabilidade ba ita-nia comunidade lokál.

Ita sei bele hetan ida ne'e liu husi:

- 2.1. Halo regulamentu operasionál ne'ebé klaru no fasil atu comunidade bele kompriende (Ida ne'e tanba estatuta báziku rádiu nian).
- 2.2. Hatene loloos katak estasaun nia atividade loron-loron transparante ba ema hotu (administras aun no finansa) liu husi mekanizmu ne'ebé demokrátiku hamutuk ho konseleiru ne'ebé forma ona nu'udar representante populasaun nian.

- 2.3. Involve comunidade ne'ebé representa ona iha konseleiru atu hala'o konsultasaun kona-ba desenvolvimentu estasaun nian no fó oportunidade ba comunidade atu partisipa iha prosesu foti desizaun nian.
- 2.4. Harii relasaun di'ak ho fonte hirak ne'ebé relasiona ho doasaun, facilidade, informaun no voluntáriu.
- 2.5. Halo prosesu inkluzivu ida ba planu jestaun anuál nian, implementasaun, no evaluasaun ne'ebé involve husi representante estasaun, voluntáriu sira, membru / *staff* no konseleiru comunidade.
- 2.6. Harii relasaun di'ak ho rádiu comunidade seluk, governu, negosiante sira, populasaun ki'ik ho comunidade einjerál.
- 2.7. Kria solusaun ida hodi rezolve keixa ne'ebé mosu no prosedimentu atu maneja / jere ho justu no balansu, nomós iha limitasaun tempu (la uza tempu naruk).
 - a) Keixa internál husi membru / *staff* no voluntáriu sira
 - b) Keixa esternál husi públiku relasiona ho materiál transmisaun ka sistema operasaun iha estasaun iha terminasaun tempu ne'ebé iha.
- 2.8. Responde keixa hirak ne'e ho formatu hakerek iha loraun 30 nia loraun no hatete ba reklamante katak prosesu ne'e sei liu husi faze haat:
 - a) Estasaun sei investiga keixa ne'ebé hato'o ona ho objetivu atu rezolve problema ne'e ho reklamante sira iha loraun 60 hahú husi loraun ne'ebé keixa ne'e hato'o. Bainhira iha loraun 60 nia loraun seidaun iha rezultadu husi investigasaun ne'e, sei aumenta loraun 30 ba investigasaun faze ikus nian.
 - b) Keixa ne'ebé la konsege rezolve sei lori ba mediador esternál ne'ebé hetan apoiu husi estasaun ho reklamante sira, maibé di'ak liu atu parte rua ne'e hetan benefisiu.
 - c) Keixa ne'ebé la bele rezolve sei lori ba asosiasaun rádiu/press hodi halo investigasaun liu-tan no mediasaun.

d) Reklamante ho estasaun iha direitu atu lori keixa ne'e ba sistema judisiál/tribunál nu'udar dalan ikus atu rezolve problema ne'e.

2.9. Hala'o serbisu nu'udar organizasaun ne'ebé la buka manan-funan orsamentál / *non-profit organization*.

Ida ne'e la signifika katak estasaun labele buka manan ka buka orsamentu suplementu hodi hadi'a-an atu bele fó serbisu ba membru / *staff* sira, hadi'a sira nia fasilidade, ka hala'o eventu comunidade nian tuir loloos. Ne'e signifika katak estasaun ida la'os negociante hodi buka benefisiu-manan ba ema ida-idak, kompañia, *stakeholder*, konseleiru diretór (ema ida la hetan benefisiu husi estasaun –ida ne'e diferente ho membru / *staff* sira ne'ebé hetan pagamentu, ka ne'ebé hili husi konseleiru ka komisaun jestaun nian).

3. DEMOKRASIA

Ita sei tulun / suporta bebeik ho signifkante ba demokrasia iha nasaun ida ne'e liu husi konteudu programa no maneira oinsá ita hala'o servisu estasaun nian, atu bele halo interaksaun ho comunidade no ita-nia emar sira.

Ita sei bele hetan ida ne'e liu husi.

3.1. Involve comunidade iha prosesu dezenvolvimentu estasaun nian liu husi formasaun konseleiru no estatuta báziku / konstituisaun (Konseleiru hato'o programa ba rádiu comunidade).

3.2. Espresa ideia ka aspirasaun husi comunidade bazeia ba kódiu étika ne'ebé iha la hó halo akreditasaun ba instituisaun seluk.

3.3. Hatene loloos katak ita-nia estasaun hala'o husi komu- nidade ho independente, la hala'o ho governu, partidu

- politiku ka influensia husi negósiu ruma liu-liu ita-nia servisu / operasaun ka programa ne'ebé ita transmite.
- 3.4. Nu'udar ponte ida atu haburas kultura demokrasia entre komponente tomak iha Timor-Leste.
 - 3.5. Transmite notísia ne'ebé edukativu, informativu, no oferese opiniaun ne'ebé balansu no mós fó sai opiniaun ki'ik sira bazeia ba regulamentu ne'ebé iha.
 - 3.6. Fó prioridade ba interese komidade duké interese privadu, negosiu, grupu komidade, grupu étniku, partidu polítiku eh instituisaun.
 - 3.7. Fó inspirasaun ba ema ka grupu komidade marjinál iha sosiedade nia leet ne'ebé la hetan asesu ba media no forum debate públiku sira seluk tanba konsekuénsia husi alfabetizasaun, jeografia, estatutu sosiál, jéneru, relijiaun, no identidade seksu.
 - 3.8. Kria sistema jestaun ida, regulamentu no prosedimentu internál ne'ebé demokrátiku no fó importánsia ba prinsipiu jestaun nian ne'ebé demokrátiku, ne'ebé implementa iha sistema servisu / operasaun estasaun nian.
 - 3.9. Kria modelu knaar organizasaun nian ba komidade kona-ba oinsá lala'ok / serbisu ne'ebé dí'ak husi organiza-saun demokrátiku ida, fó motivasaun espíritu atu partisipa áktivu iha debate husi membru komidade hotu.
 - 4.10. Fó treinamentu ba apresentadór sira atu labele fo-sai ema nia liafuan ne'ebé identifika ona, só ké:
 - a) Ema ne'e hetan ona infórmasaun katak ninia liafuan sei bele atu publika eh
 - b) Ema ne'e hetan prioridade ba transmisaun, ne'ebé indika katak nia konkorda atu nia liafuan bele publika eh
 - c) Maneira gravasaun klaru ona katak bele halo publi-kasaun.
 - 4.11. Hatene loloos katak esponsor la influensia ema ida ka grupu komidade lokál ne'ebé iha asesu ba tempu

transmissaun nian.

4.12. Hatene loloos katak konteudu no maneira programa nian la hetan influénsia husi esponsor programa nian.

4.13. Hatene loloos katak programa tomak iha estasaun rádiu comunidade la hetan influénsia husi esponsor.

Nota: influénsia (substantivu), influenza (verbu).

5. VOLUNTÁRIU

Ita rekoñese katak Voluntáriu sira nu'udar parte importante husi estasaun ne'é no iha direitu atu hetan tratamentu ne'ebé di'ak, hetan respeitu hanesan ho membru / *staff* sira seluk, tenki hetan oportunidade atu dezenvolve sira nia abilidade no kapasidade.

Ita sei bele hetan ida ne'é liu husi:

5.1. Halo prosesu indusaun ida ba Voluntáriu sira, iha formatu eskrita no orál kona-ba objetivu estasaun no oinsá estasaun halo servisu no mós direitu no responsabilidade husi voluntáriu sira.

5.2. Dezenvolve akordu ida kona-ba direitu no responsabilidade ne'ebé kompriensivu ne'ebé sei fó ba voluntaru sira no sei tau iha fatin ne'ebé di'ak iha estasaun.

5.3. Hatene loloos katak infórmasaun tomak fornese iha lian ne'ebé fasil ba comunidade atu kompriende.

5.4. Esplika ho klaru ba Voluntáriu sira (eskrita no orál) kona-ba tanba sá mak sira tenki obedese regulamentu ne'ebé legaliza iha kada estasaun / estasaun idak-idak.

5.5. Hatene loloos katak konseleiru estasaun no ekipa jestaun realiza no suporta direitu no responsabilidade Voluntáriu sira, liu-liu buat ne'ebé relaciona ho problema governu no comunidade.

5.6. Kria formatu prezente iha estasaun nia laran ne'ebé bele

- selu no rekoñese servisu Voluntáriu sira iha estasaun no mós iha konseleiru comunidade.
- 5.7. Halo deskrisaun servisu, oráriu programa ne'ebé determina katak Voluntáriu sira iha tempu atu partisipa áktivu iha aspetu operasaun estasaun hotu-hotu, husi programa to'o resesaun, relasaun komunitária no prosesu foti desizaun nian.
- 5.8. Hatene loloos katak Voluntáriu sira rekoñese aleinde halo servisu ba estasaun, sira mós tenke hatudu maturidade, servisu hamutuk ba interese estasaun nian, no hahalok aat balu ne'ebé sira halo ba estasaun ka lei ruma ne'ebé relasiona ho sira nia hahalok (abuzu, na'ok, hafo'er ema nia naran, halo sala ruma,) sei aranja husi jerente estasaun nian ka konseleiru ne'ebé sei bele rezulta atu hasai ema ne'e.
- 5.9. Responsabilidade ba sasán/ekipamentu estasaun nian.
- 5.10. Hatene loloos katak Voluntáriu sira hatene katak eskipamentu hotu nu'udar propriedade estasaun nian, no la'os ema ida nian no tenke hetan manutensaun atu nune'e Voluntáriu sira bele uza nafatin.
- 5.11. Hatene loloos katak Voluntáriu sira rekoñese katak osan ne'ebé sira hetan liu husi atividade estasaun nian no la'os esforsu individuál nian iha prosesu hetan osan so-ké Voluntáriu ne'e hetan kontratu husi konseleiru ka manajer estasaun nian.
- 5.12. Voluntáriu sira kompriende katak programa hirak ne'ebé produs iha estasaun nia laran nu'udar propriedade intelektuál ne'ebé bele atu fó ba comunidade no la'os propriedade privadu.
- 5.13. Hatene loloos katak Voluntáriu sira hetan instrusaun barak liu iha prosesu halo notísia no atividade ne'ebé sira hala'o iha estasaun nia laran hodi determina katak rezultadu ne'ebé di'ak sei hetan iha estasaun.
- 5.14. Hatene loloos katak Voluntáriu sira hetan treinu kona-ba

- transmissaun, lei média no diskriminasaun molok sira hala'ó sira nia knaar atu representa estasaun iha públiku nia oin.
- 5.15. Hatene loloos akatak Voluntáriu sira hetan oportunidade atu halo kobertura kona-ba governu no comunidade.
- 5.16. Hatene loloos katak Voluntáriu sira halo komitmentu ida atu hatudu hahalok di'ak ba fontes sira no notísia husi fonte tenke fo-sai tanba sira mak hala'ó atividade tomak.
- 5.17. Hatene loloos katak Voluntáriu sira kompriende katak sira serbisu hamutuk ho konseleiru no jerente /manajer estasaun, ho responsabilidade tomak ba konteudu notísia nian, no kualkér informasaun ne'ebé mosu tanba transmissaun ne'ebé kontroversiál.

Rahun di'ak ba sira ne'ebé terus maibé hadomi.

Bibliografia no rekursu sira

LIVRU SIRA

- Guterres Correia, Adérito José *et al.*, *Disionáriu Nasionál ba Tetun Ofisial*, Instituto Nacional de Linguística, Baucau, 2005.
- Hull, Geoffrey, *Gramática da língua tetum*, Lidel, 2005.
- Williams van Klinken, Catharina, *Word-Finder English-Tetun Tetun-Ingles*, Sentru Lingua/Dili Institute of Technology, 2008.

REKURSU SIRA HUSI INTERNET

- Aliansi Jurnalis Independen (Indonesia). Diresaun:
<http://www.ajiindonesia.org>.
- East Timor and Indonesia Action Network (ETAN). Ita iha lista korreiu no Twitter. Diresaun:
<http://www.etan.org>.
- East Timor Law Journal (ho Konstituisaun Repúblika Demokrátika Timor-Leste iha lia-tetun no lei sira). Diresaun:
<http://www.eastimorlawjournal.org>.
- Governu Timor-Leste. Diresaun:
<http://timor-leste.gov.tl>.
- Governu Timor-Leste/Autoridade Nacional do Petroleo. Ita iha reporte tinan-tinan no informasaun kona-ba posu sira. Diresaun:
<http://www.anp-tl.org>.
- Governu Timor-Leste / Ministry of Finance. Ita iha orsamentu sira. Diresaun:

<http://www.mof.gov.tl/>

Jornal da República. Ita iha resolusaun, dekretu, akordu, akta, regulamentu, lei sira no aktividade Parlamentu Nasionál.

Diresaun:

<http://www.jornal.gov.tl>

La'o Hamutuk - Instituto ba Analiza no Monitor Dezenvolvimento iha Timor-Leste. Ita iha informasaun kona-ba politika pública. Diresaun:

<http://www.laohamutuk.org>

United Nations Integrated Mission in Timor-Leste. Ita iha informasaun kona-ba aktividade ONU. Diresaun:

<http://www.unmit.org>